

GEMEINDE AHRNTAL	COMUNE DI VALLE AURINA
<p data-bbox="368 383 579 423" style="text-align: center;">SATZUNG</p> <p data-bbox="225 517 724 647" style="text-align: center;">genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 13 vom 27.01.2006</p> <p data-bbox="225 734 724 864" style="text-align: center;">abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 37 vom 10.10.2014</p> <p data-bbox="188 952 761 1081" style="text-align: center;">abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 50 vom 21.12.2015</p>	<p data-bbox="1018 383 1222 423" style="text-align: center;">STATUTO</p> <p data-bbox="847 517 1394 647" style="text-align: center;">approvato con delibera del consiglio comunale n. 13 del 27/01/2006</p> <p data-bbox="842 734 1399 864" style="text-align: center;">modificato con delibera del consiglio comunale n. 37 del 10/10/2014</p> <p data-bbox="826 943 1415 1072" style="text-align: center;">modificato con delibera del consiglio comunale n. 50 del 21/12/2015</p>

Inhaltsverzeichnis

Indice

1. ABSCHNITT

1^a SEZIONE

KAPITEL 1.1

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1: Autonomie der örtlichen Gemeinschaft 7

Art. 2: Funktionen 7

KAPITEL 1.2

DIE VERORDNUNGSGEWALT

Art. 3: Verordnungen 8

Art. 4: Offenkundigkeit der Verordnungen 8

KAPITEL 1.3

CHANCEGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Art. 5: Chancengleichheit (abgeschafft) 9

Art. 6: Sprachbestimmungen 9

KAPITEL 1.4

SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

Art. 7: Schutz und Beteiligung der politischen
Minderheiten 10

KAPITEL 1.5

BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN

Art. 8: Grundsätze 10

Art. 9: Konkrete Verwirklichung des
Sprachgruppenschutzes 10

CAPITOLO 1.1

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1: Autonomia della comunità locale

Art. 2: Funzioni

CAPITOLO 1.2

LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 3: Regolamenti

Art. 4: Pubblicità dei regolamenti

CAPITOLO 1.3

PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Art. 5: Pari opportunità (abrogato)

Art. 6: Disposizioni linguistiche

CAPITOLO 1.4

TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Art. 7: Tutela e partecipazione delle
minoranze politiche

CAPITOLO 1.5

NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Art. 8: Principi

Art. 9: Attuazione concreta della tutela dei
gruppi linguistici

Seite
pag.

2. ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 10: Organe

KAPITEL 2.1 DER GEMEINDERAT

Art. 11: Der Gemeinderat

Art. 12: Ernennung der Vertreter der Gemeinde in Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde

Art. 13: Obliegenheiten des Gemeinderates

Art. 14: Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

Art 15: Sitzungsgeld

KAPITEL 2.2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Art. 16: Gemeindeausschuss

Art. 17: Funktionen des Gemeindeausschusses

KAPITEL 2.3 DER/DIE BÜRGERMEISTER/IN

Art. 18: Der/die Bürgermeister/in

Art. 19: Der/die Bürgermeisterstellvertreter/in

KAPITEL 2.4 MISSTRAUENSANTRAG - ABBERUFUNG

Art. 20: Misstrauensantrag - Abberufung

Art. 21: Misstrauensantrag gegenüber dem/der Präsidenten/in und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen

Art. 22: Abberufung des/der Präsidenten/in oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen

2^a SEZIONE GLI ORGANI DEL COMUNE

12 Art. 10: Organi

CAPITOLO 2.1 IL CONSIGLIO COMUNALE

12 Art. 11: Il consiglio comunale

14 Art. 12: Nomina di rappresentanti del comune nelle società a partecipazione comunale

14 Art. 13: Attribuzioni del consiglio comunale

17 Art. 14: Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali

18 Art. 15: Gettone di presenza

CAPITOLO 2.2 LA GIUNTA COMUNALE

19 Art. 16: Giunta comunale

20 Art. 17: Funzioni della giunta comunale

CAPITOLO 2.3 IL SINDACO

20 Art. 18: Il sindaco

21 Art. 19: Il vice-sindaco

CAPITOLO 2.4 MOZIONE DI SFIDUCIA - REVOCA

22 Art. 20: Mozione di sfiducia - revoca

24 Art. 21: Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

24 Art. 22: Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

Seite
pag.

3. ABSCHNITT

INTERNE KONTROLLEN

KAPITEL 3.1 VOLKSANWALT

Art. 23: Der/die Volksanwalt/anwältin –
Einführung

Art. 24: Wahl

Art. 25: Vorrechte und Mittel

Art. 26: Beziehungen zum Gemeinderat und
zum Gemeindeausschuss

KAPITEL 3.2 RECHNUNGSPRÜFUNG

Art. 27: Die Rechnungsprüfer/innen

KAPITEL 3.3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 28: Interne Kontrollen

4. ABSCHNITT

ÄMTER UND PERSONAL

KAPITEL 4.1 DER/DIE GEMEINDESEKRETÄR/IN

Art. 29: Rechtsstellung

Art. 30: Funktionen des/der
Gemeindesekretärs/in

Art. 31: Der/die Vize-Gemeindesekretär/in

5. ABSCHNITT

ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Art. 32: Sonderbetriebe und Einrichtungen

3^a SEZIONE

CONTROLLI INTERNI

CAPITOLO 3.1 DIFENSORE CIVICO

26 Art. 23: Difensore civico - istituzione

26 Art. 24: Elezione

27 Art. 25: Prerogative e mezzi

28 Art. 26: Rapporti con il consiglio e la giunta
comunale

CAPITOLO 3.2 REVISIONE DEI CONTI

29 Art. 27: I revisori dei conti

CAPITOLO 3.3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

30 Art. 28: Controlli interni

4^a SEZIONE

UFFICI E PERSONALE

CAPITOLO 4.1 IL SEGRETARIO COMUNALE

32 Art. 29: Stato giuridico

32 Art. 30: Funzioni del segretario comunale

34 Art. 31: Il vicesegretario comunale

5^a SEZIONE

SERVIZI PUBBLICI LOCALI

35 Art. 32: Aziende speciali ed istituzioni

6. ABSCHNITT

FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 33: Zwischengemeindliche
Zusammenarbeit

37 Art. 33: Collaborazione intercomunale

Art. 34: Weitere Formen der Zusammenarbeit

37 Art. 34: Forme ulteriori di collaborazione

7. ABSCHNITT

BÜRGERBETEILIGUNG

KAPITEL 7.1

DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

Art. 35: Beteiligungsberechtigte

38 Art. 35: Aventi diritto alla partecipazione

Art. 36: Verhältnis zwischen Gemeinde und
freien Gemeinschaften und Vereinigungen

38 Art. 36: Rapporti fra il comune e le libere
comunità ed associazioni

Art. 37: Beteiligungsformen der Jugendlichen

39 Art. 37: Forme di partecipazione dei giovani
minorenni

Art. 38: Formen der Beteiligung der Senioren

40 Art. 38: Forme di partecipazione degli anziani

Art. 39: Bürgerversammlungen

40 Art. 39: Assemblee dei cittadini

Art. 40: Die direkte Bürgerbeteiligung

41 Art. 40: La partecipazione diretta dei cittadini

Art. 41: Innovative Formen der
Bürgerbeteiligung

41 Art. 41: Forme innovative di partecipazione
dei cittadini

KAPITEL 7.2

DIE VOLKSABSTIMMUNG

Art. 42: Die Volksabstimmung mit
beratendem, beschließendem und
abschaffendem Charakter

41 Art. 42: Il referendum popolare

Art. 42 bis Die bestätigende/ablehnende
Volksabstimmung

Art. 42 bis Il referendum confermativo

KAPITEL 7.3

DIE INFORMATION

Art. 43: Das Informationsrecht

43 Art. 43: Il diritto di informazione

Art. 44: Das Aktenzugangsrecht

44 Art. 44: Il diritto di accesso agli atti ed ai
documenti

6^a SEZIONE

FORME DI COLLABORAZIONE

7^a SEZIONE

PARTECIPAZIONE POPOLARE

CAPITOLO 7.1

LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

CAPITOLO 7.2

REFERENDUM

CAPITOLO 7.3

L'INFORMAZIONE

Art. 45: Beteiligung am Verwaltungsverfahren
mit Auswirkung auf subjektive
Rechtspositionen

45

Art. 45: Partecipazione ai procedimenti aventi
incidenza su posizioni di diritto soggettivo

Seite
pag.

8. ABSCHNITT

DEZENTRALISIERUNG

Art. 46: Dezentralisierung

Art. 47: Übergangsbestimmung

Art. 48: Aufhebung

46

Art. 46: Decentramento

46

Art. 47: Norma transitoria

47

Art. 48: Abrogazione

Seite
pag.

8^a SEZIONE

DECENTRAMENTO

1. ABSCHNITT	1^a SEZIONE
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	Art. 1 Autonomia della comunità locale
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.	1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l' identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.
Art. 2 Funktionen	Art. 2 Funzioni
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Verordnungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Regolamenti</p>
<p>1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:</p>	<p>1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:</p>
<p>a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind, b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues, c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.</p>	<p>a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza, b) in ordine alla propria organizzazione, c) sulle materie non disciplinate dalla legge.</p>
<p>2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.</p>	<p>2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.</p>
<p>3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.</p>	<p>3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 Offenkundigkeit der Verordnungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Pubblicità dei regolamenti</p>
<p>1. Der/die Gemeindesekretär/in veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jede/r Bürger/in während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.</p>	<p>1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.</p>
<p>2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.</p>	<p>2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.</p>

KAPITEL 3 CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN	CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE
Art. 5 (1) Chancengleichheit	Art. 5 (1) Pari opportunità
Art. 6 Sprachbestimmungen	Art. 6 Disposizioni linguistiche
1. In der Folge bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.	1. In seguito la denominazione maschile di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferisce ad entrambi i sessi.

KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN	CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE
Art. 7 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	Art. 7 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.	1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.
2. Die politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeinderatskommissionen und in jenen Beiräten vertreten, in denen Ratsmitglieder vorgesehen sind.	2. La minoranza politica, come definita al comma precedente, nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale è rappresentata nelle commissioni consiliari e nei comitati nei quali sono previsti consiglieri comunali.
KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN	CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI
Art. 8 Grundsätze	Art. 8 Principi
1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.	1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.
Art. 9 Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	Art. 9 Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

- a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;
- b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
- c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

2. ABSCHNITT

2. ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE	2ª SEZIONE GLI ORGANI DEL COMUNE
Art. 10 Organe	Art. 10 Organi
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der/die Bürgermeister/in.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.
KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT	CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE
Art. 11 Der Gemeinderat	Art. 11 Il consiglio comunale
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l' organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. Der Gemeindevausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.
6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.	6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

<p>7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p>
<p>8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden von dem/der Bürgermeister/in oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.</p>	<p>8. L' ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.</p>
<p>9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.</p>	<p>9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, peralzata di mano.</p>
<p>10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die Ja-Stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen.</p>	<p>10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevale su quello dei voti contrari.</p>
<p>11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.</p>	<p>11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.</p>
<p>12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.</p>	<p>12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.</p>
<p>13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.</p>	<p>13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.</p>

<p>14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder bzw. der amtierenden Räte/Rätinnen die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen bzw. der amtierenden Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati risp. dei consiglieri in carica. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati risp. in carica. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.</p>	<p>15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.</p>
<p>16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>
<p>17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.</p>	<p>17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.</p>

<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>
<p>19. Das Ratsmitglied teilt dem/der Bürgermeister/in oder dem/der Gemeindegeschäftsführer/in die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei Vorliegen der rechtzeitigen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend.</p> <p>Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der/die Bürgermeister/in verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al Sindaco o al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale.</p> <p>In presenza della tempestiva comunicazione ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>
<p>20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigter Abwesenheiten angegeben.</p>	<p>20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.</p>

Art. 12

<p style="text-align: center;">Art. 12</p> <p>Ernennung der Vertreter/innen der Gemeinde in Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12</p> <p>Nomina di rappresentanti del comune nelle società a partecipazione comunale</p>
<p>Der Gemeinderat ernennt auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/in die Vertreter/innen der Gemeinde in den Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde. Die Ernennung eines Ratsmitgliedes als Verwalter/in in den genannten Gesellschaften ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat im Sinne des Art. 22 D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 1/L betreffend die Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane zu betrachten.</p>	<p>I rappresentanti del comune nelle società a partecipazione comunale sono nominati dal consiglio comunale su proposta del Sindaco. La nomina di amministratore nelle società a partecipazione comunale è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo ai sensi dell'art. 22 del D.P.Reg. d.d. 1 febbraio 2005, n° 1/L riguardante l'approvazione del testo unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi comunali.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13</p> <p>Obliegenheiten des Gemeinderates</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13</p> <p>Attribuzioni del consiglio comunale</p>
<p>1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:</p>	<p>1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:</p>

<p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindegewerkschafts sowie die Ernennung desselben;</p> <p>b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentuschädigung;</p> <p>c) die Festlegung der den Stadt- und Ortsviertelräten zu delegierenden Sachgebiete;</p> <p>d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;</p> <p>g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß der Leistungen (Sicherheitskosten inbegriffen, Mehrwertsteuer nicht) 500.000 Euro überschreiten;</p> <p>h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;</p> <p>b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> <p>c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;</p> <p>d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>g) sui progetti preliminari di opere pubbliche con l'importo dei lavori (oneri di sicurezza inclusi, imposta sul valore aggiunto esclusa) superiore a 500.000 Euro;</p> <p>h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
<p>2. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich (alternativ: anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und/oder des Rechnungsabschlusses) die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>2. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, (in alternativa: in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e/o del conto consuntivo) l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali</p>

<p>1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.</p>	<p>1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.</p>
<p>2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.</p>	<p>2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.</p>
<p>3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>
<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p>	<p>4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 Sitzungsgeld</p>	<p style="text-align: center;">Art. 15 Gettone di presenza</p>
<p>1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.</p>	<p>1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.</p>
<p>2. Die Auszahlung erfolgt aufgrund der vom Gemeindegemeinschaft zu liefernden Präsenzliste.</p>	<p>2. Il pagamento avviene sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 16 Gemeindeausschuss</p>	<p style="text-align: center;">Art. 16 Giunta comunale</p>
<p>1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister / der Bürgermeisterin als Vorsitzende/n und aus 4 Referenten/innen. (2)</p>	<p>1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da numero 4 assessori. (2)</p>
<p>2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der/die Bürgermeister/in mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen/r Gemeindereferenten/in jener Sprachgruppe ernennen, der/die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neo eletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.</p>
<p>3. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger/innen gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Sie müssen die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Referenten erfüllen.</p>	<p>3. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Essi devono essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.</p>
<p>4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/in in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben (oder in geheimer Abstimmung) in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatsitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte/innen dafür stimmt.</p>	<p>4. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano (ovvero per scrutinio segreto) in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.</p>

5. Der Gemeindevausschuss wird von dem/der Bürgermeister/in einberufen.	5. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.
6. Der Gemeindevausschuss ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Ausschussmitglieder anwesend sind. (3)	6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza della maggioranza degli assessori in carica. (3)
7. Die Abstimmungen im Gemeindevausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.	7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.
8. Die Sitzungen des Gemeindevausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.	8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.
Art. 17 Funktionen des Gemeindevausschusses	Art. 17 Funzioni della giunta comunale
1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des/der Bürgermeisters/in fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem/der Bürgermeister/in, einem/einer Referenten/in, dem/der Gemeindevsekretär/in oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.	2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.
3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.	3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.
KAPITEL 3 DER/DIE BÜRGERMEISTER/IN	CAPITOLO 3 IL SINDACO
Art. 18 Der/die Bürgermeister/in	Art. 18 Il sindaco

<p>1. Der/die Bürgermeister/in ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter/in der Regierung; er/sie vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er/sie überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.</p>	<p>1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.</p>
<p>2. Er/sie übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.</p>	<p>2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.</p>
<p>3. Im besonderen stehen dem/der Bürgermeister/in folgende Funktionen zu:</p>	<p>3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:</p>
<p>a) er/sie verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten/innen, deren Tätigkeit er/sie koordiniert;</p> <p>b) er/sie legt innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> <p>c) er/sie führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen;</p> <p>d) er/sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> <p>e) er/sie stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> <p>f) er/sie vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>g) er/sie unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p> <p>h) als Amtswalter/in der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm/ihr von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er/sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;</p> <p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 30 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p> <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p> <p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p> <p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19 Der/die Bürgermeisterstellvertreter/in</p>	<p style="text-align: center;">Art. 19 Il Vice-sindaco</p>

<p>1. Der/die Bürgermeister/in ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten/innen seine/n Stellvertreter/in. Diese/r vertritt ihn/sie, für die Ausübung aller seiner/ihrer Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.</p>	<p>1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.</p>
<p>2. Wenn auch der/die stellvertretende Bürgermeister/in abwesend oder verhindert ist, so vertritt den/die Bürgermeister/in der/die an Jahren älteste Referent/in.</p>	<p>2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.</p>
<p>3. Der/die Bürgermeister/in kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des/der neuen Bürgermeisterstellvertreters/in hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.</p>	<p>3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA</p>
<p style="text-align: center;">Art. 20 Misstrauensantrag – Abberufung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 20 Mozione di sfiducia – revoca</p>
<p>1. Der/die Bürgermeister/in und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.</p>	<p>1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag ist an den/die Bürgermeister/in zu richten und bei dem/der Gemeindevorstand/in zu hinterlegen, der/die den Eingang bestätigt.</p>	<p>2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.</p>
<p>3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.</p>
<p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den/die Bürgermeister/in und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten/innen oder gegen den/die Bürgermeister/in allein.</p>	<p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.</p>

<p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein/e Kommissär/in ernannt.</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.</p>
<p>6. Auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/in kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten/innen abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem/der betreffenden Referenten/in oder den betreffenden Referenten/innen wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/in und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.</p>	<p>6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>
<p>7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines/r Referenten/in gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten/innen muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.</p>	<p>7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.</p>

Art. 21

<p>Art. 21 Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen</p>	<p>Art. 21 Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni</p>
<p>1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den/die Präsidenten/in und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.</p>	<p>1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.</p>	<p>2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.</p>
<p>3. Der Antrag muss von dem/der Bürgermeister/in den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.</p>
<p>4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.</p>	<p>4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.</p>
<p>Art. 22 Abberufung des/der Präsidenten/in oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen</p>	<p>Art. 22 Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni</p>
<p>1. Der/die Präsident/in oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem/der Bürgermeister/in und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.</p>
<p>2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.</p>	<p>2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.</p>

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

3. ABSCHNITT

3. ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN	3^a SEZIONE CONTROLLI INTERNI
KAPITEL 1 VOLKSANWALT	CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO
Art. 23 Der/die Volksanwalt/anwältin - Einführung	Art. 23 Difensore civico - istituzione
1. Es wird das Amt des/der Volksanwaltes/anwältin im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger/innen in voller Unabhängigkeit ausgeführt.	1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den/die Bürgermeister/in, eine Vereinbarung mit dem/der Volksanwalt/anwältin der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger/innen und Benützer/innen auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.
oder	oppure
2. Der Gemeinderat wählt den/die Volksanwalt/anwältin gemäß nachfolgendem Artikel.	2. Il consiglio comunale elegge il difensore civico ai sensi dell'articolo che segue.
Art. 24 Wahl	Art. 24 Elezione
1. Der/die Volksanwalt/anwältin wird aufgrund einer freien Bewerbung vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit gewählt. Wählbar sind alle Bürger/innen, die besondere Kenntnisse und Erfahrungen in den Bereichen Recht und Verwaltung haben sowie die Gewähr der Unparteilichkeit geben.	1. Il difensore civico viene eletto dal consiglio comunale col voto favorevole della maggioranza assoluta. Sono eleggibili i cittadini che possiedono una particolare competenza ed esperienza in campo giuridico ed amministrativo e che danno l'affidamento di imparzialità.

<p>2. Für den/die Volksanwalt/anwältin gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Nicht wählbar sind zudem der/die Bürgermeister/die, die Referenten/innen, die Gemeinderatsmitglieder, die Landtags- und Parlamentsabgeordneten, sowie deren Verwandten und Verschwägerten bis zum dritten Grad und jene, die solche Ämter in den letzten fünf Jahren bekleidet haben.</p>	<p>2. Valgono per il difensore civico gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i consiglieri comunali. Sono altresì ineleggibili il sindaco, gli assessori, i consiglieri comunali e provinciali, i parlamentari, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.</p>
<p>3. Der/die Volksanwalt/anwältin bleibt fünf Jahre im Amt und darf nur einmal wiedergewählt werden. Er/sie übt sein Amt bis zum Amtsantritt des/der Amtsnachfolgers/in aus. Wenigstens 60 Tage vor Ende des Mandats muss der Gemeinderat für die Wahl des/der neuen Volksanwaltes/anwältin einberufen werden. Scheidet der/die Volksanwalt/anwältin vorzeitig aus, wird der Gemeinderat binnen 30 Tagen ab Ausscheiden für die Wahl des/der neuen Volksanwaltes/anwältin einberufen.</p>	<p>3. Il difensore civico rimane in carica per cinque anni e può essere rieletto per una volta soltanto. Egli svolge le proprie funzioni sino all'entrata in carica del successore. Almeno 60 giorni prima della scadenza del mandato il consiglio comunale deve essere convocato per l'elezione del nuovo difensore civico. In caso di cessazione anticipata del difensore civico il consiglio comunale è convocato entro 30 giorni dalla cessazione per l'elezione del nuovo difensore civico.</p>
<p>4. Während der gesamten Dauer seines/ihrer Auftrages darf der/die Volksanwalt/anwältin in keiner anderen Stellung tätig sein, kein anderes öffentliches Amt und keine Berufstätigkeit ausüben. Während derselben Zeitspanne darf er/sie keine politische Tätigkeit im Rahmen einer Partei, einer Bewegung oder von politischen Gruppen ausüben.</p>	<p>4. Per tutto il periodo del suo mandato il difensore civico non può esercitare altro impiego, carica pubblica o attività professionale retribuita. Durante lo stesso periodo non può svolgere alcuna attività politica nell'ambito di partiti, movimenti o gruppi politici.</p>
<p>5. Über die Amtsenthebung entscheidet der Gemeinderat.</p>	<p>5. Sulla decadenza decide il consiglio comunale.</p>
<p>6. Der Gemeinderat kann den/die Bürgermeister/in ermächtigen, mit einer oder mehreren Gemeinden des Landes eine Vereinbarung abzuschließen, um die Funktionen des/der eigenen Volksanwaltes/anwältin auf die Verwaltungstätigkeit der anderen Gemeinde/Gemeinden und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger/innen und Benützer/innen auszudehnen.</p>	<p>6. Il Consiglio comunale può autorizzare il sindaco a stipulare una convenzione con uno o più comuni della provincia per estendere le funzioni del proprio difensore civico all'attività amministrativa del altro comune/degli altri comuni e delle relative aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 25 Vorrechte und Mittel</p>	<p style="text-align: center;">Art. 25 Prerogative e mezzi</p>

1. Der/die Volksanwalt/anwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.
2. Er/sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger/innen oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er/sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der/die Volksanwalt/anwältin teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.
5. Der/die Volksanwalt/anwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger/innen von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.
6. Bei der Ausübung seines/ihrer Amtes bedient sich der/die Volksanwalt/anwältin der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.
7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.	7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.
Art. 26 Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	Art. 26 Rapporti con il consiglio e la giunta comunale
1. Der/die Volksanwalt/anwältin legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 27 Der/die Rechnungsprüfer/in</p>	<p style="text-align: center;">Art. 27 Il revisore dei conti</p>
<p>1. Der/die Rechnungsprüfer/in ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der/die Rechnungsprüfer/in hat</p>	<p>1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha</p>
<p>a) eine interne Kontrollfunktion b) eine Funktion der Zusammenarbeit c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat d) eine Beratungsfunktion und e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.</p>	<p>a) una funzione di controllo interno b) una funzione di collaborazione c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale d) una funzione consultiva e e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.</p>
<p>2. Der/die Rechnungsprüfer/in kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm/ihr die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.</p>	<p>2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. A tale scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.</p>
<p>3. Zwecks Ausübung seiner/ihrer Funktionen hat der/die Rechnungsprüfer/in jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.</p>	<p>3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.</p>
<p>4. Der Gemeinderat kann den/die Rechnungsprüfer/in fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.</p>	<p>4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.</p>
<p>5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der/die Rechnungsprüfer/in beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.</p>	<p>5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.</p>

<p>6. Dem/der Rechnungsprüfer/in ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der/die Rechnungsprüfer/in das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.</p>	<p>6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.</p>
<p>7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor/in nicht gewählt werden wer mit dem/der Bürgermeister/in oder mit einem/r Referenten/in in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.</p>	<p>7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA</p>
<p style="text-align: center;">Art. 28 Interne Kontrollen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28 Controlli interni</p>
<p>1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.</p>	<p>1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.</p>
<p>2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.</p>	<p>2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.</p>
<p>3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.</p>	<p>3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.</p>	<p>4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.</p>

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

4. ABSCHNITT

4. ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL	4^a SEZIONE UFFICI E PERSONALE
KAPITEL 1 DER/DIE GEMEINDESEKRETÄR/IN	CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE
Art. 29 Rechtsstellung	Art. 29 Stato giuridico
1. Der/die Gemeindevisekretär/in ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er/sie wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.	1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.
2. Der/die Gemeindevisekretär/in ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem/der Bürgermeister/in.	2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.
Art. 30 Funktionen des/der Gemeindevisekretärs/in	Art. 30 Funzioni del segretario comunale
1. Der/die Gemeindevisekretär/in	1. Il segretario comunale
- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeviseausschusses teil;	- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale ;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm/ihr dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeviseausschusssitzungen, die er/sie, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;	- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;
- beurkundet mit seiner/ihrer Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeviseausschusses;	- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;
- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;	- è il capo del personale;
- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;	- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;	- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;	- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;
- erledigt die Aufgaben, die ihm/ihr von dem/der Bürgermeister/in übertragen werden;	- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- beurkundet auf Verlangen des/der Bürgermeisters/in die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm/ihr vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto
und wird folglich insbesondere tätig:	e in particolare si attiva
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des/der Bürgermeisters/in, der Referenten/innen oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
- die Beteiligung mit Einwilligung des/der Bürgermeisters/in an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;
b) als Zuständige/r für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher/innen,	- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des/der Bürgermeisters/in und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
c) als Vorgesetzte/r des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;
d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:
- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;	- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;	- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;
Art. 31 Der/die Vize-Gemeindesekretär/in	Art. 31 Il vicesegretario comunale
1. Der/die Vize-Gemeindesekretär/in unterstützt den/die Gemeindesekretär/in in seiner/ihrer Amtsführung. Wenn der/die Gemeindesekretär/in abwesend oder verhindert ist, übernimmt der/die Vizesekretär/in dessen/deren Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des/der Gemeindesekretärs/in auf den/die Vizesekretär/in über.	1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.
2. Dem/die Vizesekretär/in untersteht ein eigener Dienstbereich, den er/sie eigenverantwortlich leitet.	2. Al vicesegretario comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.

<p align="center">5. ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE</p>	<p align="center">5ª SEZIONE SERVIZI PUBBLICI LOCALI</p>
<p align="center">Art. 32 Sonderbetriebe und Einrichtungen</p>	<p align="center">Art. 32 Aziende speciali ed istituzioni</p>
<p>1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.</p>	<p>1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.</p>
<p>2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der/die Präsident/in und der/die Direktor/in.</p>	<p>2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.</p>
<p>3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des/der Präsidenten/in, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der/die Präsident/in bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.</p>	<p>3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.</p>
<p>4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.</p>	<p>4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.</p>
<p>5. Der Verwaltungsrat ernennt den/die Direktor/in des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber/innen erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum/r Direktor/in erfolgt für die Dauer von drei Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.</p>	<p>5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di tre anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.</p>

<p>6. Der Verwaltungsrat und der/die Präsident/in verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p>	<p>6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p>
<p>7. Auf Vorschlag des Gemeindevorstandes kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.</p>	<p>7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.</p>
<p>8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.</p>	<p>8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.</p>

6. ABSCHNITT

6. ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT	6^a SEZIONE FORME DI COLLABORAZIONE
Art. 33 Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	Art. 33 Collaborazione intercomunale
1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.	1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.
Art. 34 Weitere Formen der Zusammenarbeit	Art. 34 Forme ulteriori di collaborazione
1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.	1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

7. ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG BÜRGERBETEILIGUNG

7. ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG	7^a SEZIONE PARTECIPAZIONE POPOLARE
KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER/INNEN UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE	CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI
Art. 35 Beteiligungsberechtigte	Art. 35 Aventi diritto alla partecipazione
1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des/der Bürgers/in und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.	1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern/innen, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.	2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.
Art. 36 Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	Art. 36 Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni
1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.	1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.
2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.	2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p> <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p>	<p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 37 Beteiligungsformen der Jugendlichen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37 Forme di partecipazione dei giovani minorenni</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.</p>	<p>2. A tal fine il comune cerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.</p>
<p>3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus 5 bis 9 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der/die Bürgermeister/in oder der/die für den Bereich zuständige Gemeindeferent/in bzw. Gemeinderat/rätin inne.</p>	<p>3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da 5 a 9 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.</p>
<p>4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.</p>	<p>4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.</p>

<p>5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.</p>	<p>5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 38 Formen der Beteiligung der Senioren</p>	<p style="text-align: center;">Art. 38 Forme di partecipazione degli anziani</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 5 bis 9 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der/die Bürgermeister/in oder der/die für den Bereich zuständige Gemeindereferent/in bzw. Gemeinderat/rätin inne.</p>	<p>2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da 5 a 9 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.</p>
<p>3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.</p>	<p>3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.</p>
<p>4. Die Vorschläge für die Vertreter im Seniorenbeirat werden von der/dem Bürgermeister/in, dem/der zuständigen Gemeindereferenten/in bzw. Gemeinderat/rätin, vom Katholischen Verband der Werktätigen schriftlich eingeholt.</p> <p>Es werden nur jene Vorschläge berücksichtigt, die innerhalb von 30 Tagen ab Anfrage schriftlich im Rathaus einlangen.</p>	<p>4. Le proposte per i rappresentanti nel comitato per gli anziani sono richieste dal sindaco, dall'assessore rispettivamente dal/dalla consigliere/a competente presso l'Associazione cristiana lavoratori (KVW).</p> <p>Vanno considerate soltanto le proposte pervenute per iscritto nel municipio entro 30 giorni dalla richiesta.</p>
<p>5. Die Amtsdauer des Seniorenbeirates entspricht der des Gemeinderates. Der bestehende Seniorenbeirat bleibt bis zur Ernennung des neuen im Amt.</p>	<p>5. La durata in carica del comitato per anziani è quella del consiglio comunale. Il comitato rimane in carica fino alla nomina del nuovo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 39 Bürgerversammlungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 39 Assemblee dei cittadini</p>

<p>1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.</p>	<p>1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.</p>
<p>Art. 40 Die direkte Bürgerbeteiligung</p>	<p>Art. 40 La partecipazione diretta dei cittadini</p>
<p>1. Der/die Bürger/in, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den/die Bürgermeister/in zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.</p>	<p>1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.</p>
<p>Art. 41 Innovative Formen der Bürgerbeteiligung</p>	<p>Art. 41 Forme innovative di partecipazione dei cittadini</p>
<p>1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger/innen formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.</p>	<p>1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.</p>
<p>2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.</p>	<p>2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.</p>
<p>KAPITEL 2 DIE VOLKSABSTIMMUNG</p>	<p>CAPITOLO 2 REFERENDUM</p>
<p>Art. 42 (6) (Die Volksabstimmung mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter)</p>	<p>Art. 42 (6) (Il referendum popolare)</p>
<p>1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksabstimmungen mit beratendem, einführenden, abschaffendem Charakter durchgeführt werden.</p>	<p>1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo, abrogativo in materie di competenza comunale.</p>
<p>2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder</p>	<p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri</p>

eine Volksabstimmung mit beratendem Charakter veranlassen.	assegnati, può disporre il referendum popolare di carattere consultivo.
3. Die Bürger selbst können die Volksabstimmungen mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens fünf Prozent der in den Wählerlisten mit Bezug auf die letzte ordentliche oder außerordentliche Revision eingetragenen Wähler zu unterzeichnen.	3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il cinque per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune risultanti dall'ultima revisione ordinaria o straordinaria delle stesse.
3bis Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens zehn Prozent der in den Wählerlisten mit Bezug auf die letzte ordentliche oder außerordentliche Revision dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden. Die Volksabstimmung darf in diesem Fall nur Akte betreffen, die von Fraktionsinteresse sind und dessen Ausgang keine Auswirkung auf das restliche Gemeindegebiet hat, indem die einheitliche und geordnete Verwaltung des Gemeindegebietes in Gefahr gebracht wird. Auf jeden Fall findet Abs. 4 von Buchstabe a) bis h) und Abs. 4 bis Anwendung.	3bis Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il dieci per cento degli elettori ivi residenti risultanti dall'ultima revisione ordinaria o straordinaria delle stesse. Il referendum può riguardare in questo caso solo atti di interesse frazionale e il cui esito non sia suscettibile di produrre effetti che si estendono all'intera comunità, tali da modificare le condizioni che rendono omogenea ed equamente ordinata l'attività del Comune rispetto all'intera collettività alla quale è preposto. Si applica in ogni caso il comma 4 da lettera a) a lettera h) e comma 4 bis.
4. Die Volksabstimmung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von	4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di
a) Angelegenheiten, die nicht in die Zuständigkeit der örtlichen Verwaltung fallen;	a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;	b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
c) Religionsfragen;	c) questioni di natura religiosa;
d) Wahl- und Personalangelegenheiten;	d) questioni elettorali e del personale comunale;
e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren;	e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;	f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;	g) questioni riguardanti comunità marginali;

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) questioni riguardanti progetti banditi.
i) Fragen die verfassungs-und gesetzeswidrig sind oder gegen EU-Bestimmungen verstoßen;	i) questioni in contrasto con la Costituzione, con le disposizioni di legge o norme comunitarie;
j) Fragen die gegen die Satzung oder den Verordnungen der Gemeinde verstoßen, außer sie bilden Gegenstand der Volksabstimmung;	j) questioni in contrasto con lo statuto o i regolamenti comunali, salve le proposte di modificazione di norme statutarie o regolamentari del Comune;
k) Fragen die urbanistische Angelegenheiten betreffen	k) questioni riguardanti la materia urbanistica;
l) Fragen, die die Ernennung oder den Widerruf von Vertretern der Gemeinde in Kommissionen, Gesellschaften oder anderen Körperschaften zum Gegenstand haben;	l) questioni riguardanti la nomina o la revoca di rappresentanti del Comune in commissioni, società o altri enti;
4bis. Die einführende und abschaffende Volksabstimmung ist weiters unzulässig wenn: a) der Antrag neue Ausgaben oder Mehrausgaben zu Lasten des Gemeindehaushaltes vorsieht, und er nicht überschlägig die entsprechende Deckung durch neue Einnahmen oder Mehreinnahmen oder durch die Verringerung von Ausgaben, welche nicht für besondere Zwecke bestimmt sind, vorsieht. Wenn der Antrag wiederkehrende, mehrjährige Ausgaben vorsieht, muss die Deckung für die gesamte Zeitspanne angegeben werden; b) bei der abschaffenden Volksabstimmung, wenn der Antrag gemäß folgendem Abs. 5 nicht innerhalb von 120 Tagen ab Vollstreckbarkeit der abzuschaffenden Maßnahme hinterlegt wurde;	4bis. Il referendum propositivo e abrogativo è inoltre inammissibile qualora: a) comporta, se deliberata, una nuova o maggiore spesa a carico del bilancio comunale, ovvero una riduzione di entrate del Comune, e la stessa non quantifichi in via presuntiva l'onere relativo e non indichi, in linea di massima, le modalità della relativa copertura, con riferimento a nuove o maggiori entrate o a riduzione di spese non vincolate ad altre destinazioni. Ove la proposta comporti spese continuative o a carattere pluriennale, l'indicazione della copertura deve concernere l'intera durata della spesa; b) in caso di referendum abrogativo, l'istanza ai sensi del seguente comma 5 non fosse stata presentata entro 120 giorni dalla esecutività del provvedimento oggetto del referendum;
5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksabstimmung mittels begründeter Maßnahme.	5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.
6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksabstimmung mit beratendem Charakter auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder	6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare a carattere consultivo sul territorio comunale ovvero in una o più

<p>mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission mit Bezug auf den Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten über die Zulässigkeit der Volksabstimmung.</p>	<p>frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p>7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksabstimmung an den Vertreter der Antragsteller.</p>	<p>7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit der für die Durchführung der Volksabstimmung nötigen Maßnahme, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksabstimmungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus drei Mitgliedern und wird vom Gemeinderat eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni dalla esecutività del provvedimento necessario all'avvio del referendum, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da tre membri e viene eletta dal consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>9. Für die Gültigkeit der beratenden Volksabstimmung ist nicht die Beteiligung einer Mindestanzahl an Wahlberechtigten erforderlich. Für die Gültigkeit der einführenden und abschaffenden Volksabstimmung muss sich dreißig Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Volksabstimmungen haben einen positiven</p>	<p>9. Per la validità del referendum consultivo non è necessaria la partecipazione di un numero minimo di aventi diritto al voto. Il referendum propositivo e abrogativo è valido quando vi partecipa il trenta per cento degli aventi diritto al voto. I referendum si intendono approvati se ottengono il cinquanta per cento più uno dei voti validi.</p>

Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von fünfzig Prozent plus eine der gültigen Stimmen.	
10. Die rechtlichen Auswirkungen der beratenden, einführenden und abschaffenden Volksabstimmung werden mit der vom Abs. 8 vorgesehenen Gemeindeverordnung geregelt.	10. Gli effetti giuridici del referendum consultivo, propositivo e abrogativo vengono determinati con il regolamento previsto dal comma 8.
11. Die Volksabstimmung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.	11. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.
Art. 42 bis (6) (Die bestätigende/ablehnende Volksabstimmung)	Art. 42 bis (6) (Il referendum confermativo)
1. Zu Satzungsänderungen kann die von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Volksabstimmung zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.	1. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale n.1 del 4.1.1993, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.
2. Den Gegenstand der Volksabstimmung bildet - bei sonstiger Unzulässigkeit - die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Volksabstimmungen, welche die im vorangehenden Art. 42 Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen, welche auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind oder wenn die Satzungsänderung vom Gesetz vorgeschrieben wird, sind unzulässig.	2. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente Art. 42 comma 4, che sono limitati a una o più frazioni oppure se gli adeguamenti sono imposti dalla legge sono inammissibili.
3. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens fünf Prozent der mit Bezug auf die letzte ordentliche oder außerordentliche Revision in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen.	3. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il cinque per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune risultanti dall'ultima revisione ordinaria o straordinaria delle stesse.
4. Es finden die Absätze 5 und 8 des Art. 42 der Satzung Anwendung, wobei der Antrag gemäß Absatz 5 des Art. 42 der Satzung innerhalb 30 Tagen ab der Veröffentlichung auf der Amtstafel der Gemeinde zu den Satzungsänderungen eingereicht werden muss. Die im Sinne vom vorangehenden Art. 42 Absatz 8 der Satzung zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten dieses	4. Trovano applicazione i commi 5 e 8 dell'art. 42 dello statuto. L'istanza ai sensi del comma 5 Art. 42 dello statuto deve essere presentata entro 30 giorni dall'affissione all'albo pretorio del Comune delle modifiche statutarie. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente Art. 42 comma 8 tiene conto delle peculiarità di questo articolo.

Artikels zu berücksichtigen.	
5. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 90 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksabstimmung an den Vertreter der Antragsteller.	5. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 90 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.
6 Zwecks Gültigkeit der bestätigenden/ablehnenden Volksabstimmung ist nicht die Beteiligung einer Mindestanzahl an Wahlberechtigten erforderlich.	6. Ai fini della validità del referendum confermativo non è necessaria la partecipazione di un numero minimo di aventi diritto al voto.
7. Die Satzungsänderungen, die einem bestätigenden/ablehnenden Referendum unterworfen werden, treten nicht in Kraft, wenn sie nicht von der Mehrheit der gültigen Stimmen genehmigt werden	7. Le modifiche statutarie sottoposte a referendum confermativo non entrano in vigore se non sono approvate dalla maggioranza dei voti validi.
KAPITEL 3 DIE INFORMATION	CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE
Art. 43 Das Informationsrecht	Art. 43 Il diritto di informazione
<p>1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften.</p> <p>Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore.</p> <p>Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>

<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger/innen durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 44 Das Aktenzugangsrecht</p>	<p style="text-align: center;">Art. 44 Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des/der Bürgermeister/in zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem/r Bürger/in und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 45 Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 45 Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo</p>
<p>1. Die Bürger/innen und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>

<p align="center">8. ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG</p>	<p align="center">8ª SEZIONE DECENTRAMENTO</p>
<p align="center">Art. 46 Dezentralisierung</p>	<p align="center">Art. 46 Decentramento</p>
<p>1. Um den/die Bürgern/innen die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.</p>	<p>1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.</p>
<p align="center">Art. 47 Übergangsbestimmung</p>	<p align="center">Art. 47 Norma transitoria</p>
<p>1. Die in den Artikeln 5, 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindegremien sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.</p> <p>2. Die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 37 vom 10.10.2014 vorgenommenen Änderungen des Artikels 16 Absatz 1 dieser Satzung betreffend die Anzahl der Mitglieder des Gemeindegremiums finden ab der ersten Neuwahl des Gemeinderates nach In-Kraft-Treten des genannten Gemeinderatsbeschlusses Anwendung. Bis zur Neuwahl wird weiterhin der durch den genannten Gemeinderatsbeschluss geänderte Artikel 16 Absatz 1 angewandt. (4)</p> <p>3. Die im Artikel 5 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Chancengleichheit finden bis zur ersten Neuwahl des Gemeinderates Anwendung, welche nach In-Kraft-Treten des Gemeinderatsbeschlusses Nr. 37 vom 10.10.2014 stattfinden werden, und sind dann abgeschafft. (5)</p>	<p>1. Le disposizioni di cui agli articoli 5, 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.</p> <p>2. Le modifiche apportate con la deliberazione del consiglio comunale n. 37 del 10.10.2014 all'articolo 16 comma 1 del presente statuto relativo al numero dei componenti la Giunta comunale trovano applicazione a decorrere dal primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore di detta deliberazione. Fino a tale rinnovo continua a trovare applicazione l'articolo 16 comma 1 modificato dalla menzionata deliberazione consiliare. (4)</p> <p>3. Le disposizioni di cui all'articolo 5 di questo statuto riguardante la rappresentanza dei sessi si applicano fino al primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore della deliberazione consiliare n. 37 del 10.10.2014 e da tale momento sono abrogate. (5)</p>
<p align="center">Art. 48 Aufhebung</p>	<p align="center">Art. 48 Abrogazione</p>

<p>1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 21.01.1994 und abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 55 vom 30.11.1995, ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.</p>	<p>1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale 21/01/1994, n. 3 e modificato con deliberazione 30/11/1995, n. 55 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.</p>
<p>2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleiben die Bestimmungen über die Einberufung und Tätigkeit des Gemeinderates (Art. 8) der bisherigen Satzung aufrecht.</p>	<p>2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del consiglio comunale rimangono in vigore le disposizioni riguardanti la convocazione e l'attività del Consiglio comunale (art. 8) dello statuto precedente.</p>

- (1) abgeschafft mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 37 vom 10.10.2014 - abrogato con delibera del consiglio comunale n. 37 del 10/10/2014
(2) abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 37 vom 10.10.2014 - modificato con delibera del consiglio comunale n. 37 del 10/10/2014
(3) abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 37 vom 10.10.2014 - modificato con delibera del consiglio comunale n. 37 del 10/10/2014
(4) hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 37 vom 10.10.2014 - aggiunto con delibera del consiglio comunale n. 37 del 10/10/2014
(5) hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 37 vom 10.10.2014 - aggiunto con delibera del consiglio comunale n. 37 del 10/10/2014
(6) hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 50 vom 21.12.2015 - aggiunto con delibera del consiglio comunale n. 50 del 21/12/2015

M:\BESCHLUS\RAT\BEILAGEN\Satzung-Gemeinde-Ahrntal.doc
